

世界经典故事



译文文库

一千零一夜

全集

三

冯化平 编译
向朝晖 插图



天津人民美术出版社
(全国优秀出版社)



一千零一夜

全集

《一千零一夜全集》故事众多，包括了中世纪阿拉伯各国大量童话、寓言、神话、传说等精美作品，体现了阿拉伯国家绚丽的生活图景，内容丰富多样，奇妙无穷，是世界文化中的经典，其中渔夫的故事、阿拉丁和神灯、阿里巴巴和四十大盗、辛巴达航海记等名篇尤为精彩，流传广泛，影响深远。阅读这些作品可以体味到非凡的想象力和传奇色彩，能够起到开阔视野、陶冶心灵、启迪智慧、增强艺术修养的作用。本书图文并茂，寓教于乐，是阅读和收藏的优秀读物。



责任编辑：昭富 杨惠东 张蕾
封面设计：益书友

ISBN 7-5305-1767-8



9 787530 517673 >

ISBN 7-5305-1767-8/J·1767

定价：172.00元（全六册）

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜全集/冯化平编译. —天津:天津人民美术出版社,
2002.1

ISBN 7-5305-1767-8

I. 一... II. 冯... III. 民间故事-作品集-阿拉伯半
岛地区 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 096060 号

天津人民美术出版社出版发行

(天津市和平区马场道 150 号)

邮编:300050 电话:(022)23283867

出版人:刘建平

北京市顺义向阳胶印厂印刷

新华书店天津发行所经销

2004 年 5 月第 1 次印刷

开本:850 × 1168 毫米 1/32

印张:75 印数:1-3000 套

版权所有,侵权必究

定价:172 元(全六册)

前 言

《一千零一夜》中文又译作《天方夜谭》。相传在古代印度与中国之间有一个萨桑国，国王山鲁亚尔因为痛恨王后与人私通，就将王后杀死了。此后，国王怀着满腔仇恨，每天娶一少女，第二天早晨就将其杀掉，许多无辜女子惨遭杀害。宰相的女儿山鲁佐德为拯救无辜的女子，自愿嫁给国王，用每夜讲故事的办法，不断引起国王的兴趣，她的故事讲了一千零一夜，不仅自己免遭杀戮，而且把国王也感化了。

《一千零一夜》包括了许多神话故事、寓言、童话、婚姻爱情故事、航海冒险故事、宫廷趣闻和名人轶事等等，其中人物形象有国王大臣、王子公主、富商僧侣、庶民百姓、三教九流以及神魔精怪等，简直具备了一切社会形象，这些故事和形象相互交织，组成了中世纪复杂多样的阿拉伯帝国生活图景，是阿拉伯和东方历史、文化、宗教、语言、艺术和民俗的缩影。

《一千零一夜》里的故事不是某个作家独创的，也不是在一时一地形成的，而是中近东地区的广大市井艺人、文人学士经过几百年搜集、提炼、加工形成的，是阿拉伯和波斯湾地区各族人民聪明才智的结晶。

《一千零一夜》里的故事，许多非常健康有益。《渔夫和魔鬼》、《阿拉丁和神灯》、《阿里巴巴和四十大盗》、《辛巴达航海记》、《巴士拉银匠哈桑的故事》和《乌木马的故事》等歌颂了人类的智慧和勇气，描写了善良的人们对邪恶势力不屈不挠的精神，塑造了奋发有为、敢于进取的勇士形象，赞扬了青年男

女对自由爱情和幸福生活的追求。许多故事以辛辣的笔触揭露了社会的黑暗和腐败以及统治者的昏庸无道，反映了人民大众对社会现实的不满和对美好生活的憧憬，引起了不同时代和不同地区广大读者的强烈共鸣，因此这部民间故事集具有永恒的魅力。

《一千零一夜》以浪漫主义为主，并把现实成分与幻想成分有机地结合在一起，集中体现了民间文学的艺术特征，具有绚丽的色彩、奇妙的想象、曲折的情节、大胆的夸张、环环紧扣的结构，使得故事充满了永远的生命力。故事采用人民群众的口头语言，在故事中穿插了大量诗歌、谚语，非常适合阅读和讲述。

《一千零一夜》最初只限于口头讲述和流传，经历了六七十个世纪后，直到发明了印刷术，才有文人把它搜集整理编辑成书，才在世界各国广泛流传。

《一千零一夜》是世界各国人民非常熟悉和喜爱的优秀文学作品，高尔基称之为民间口头文学创作中“最壮丽的一座纪念碑”，对世界各国的文学艺术产生广泛而深刻的影响。

《一千零一夜》在十九世纪初就被翻译介绍到中国，最早是《阿里巴巴与四十大盗》、《辛巴达航海记》等名篇，以后逐渐出现了许多翻译版本。

《一千零一夜》卷帙浩繁，故事庞杂，我们在翻译出版此著作时，进行了按册基本归类排列，使之尽量符合时代和社会的发展需要，尽量适合少年儿童阅读，也适合成年人欣赏。

一千零一夜

MULU 目录

富人与魔鬼的故事	001
第一个老人的故事	004
第二个老人的故事	008
第三个老人的故事	012
渔夫和魔鬼的故事	015
国王尤南和医师都班的故事	021
国王辛伯达和猎鹰的故事	025
王子和女妖的故事	027
渔夫和四色鱼的故事	036
着魔王子的故事	043
哈西卜的故事	053
哈西卜的遭遇	053
哈西卜奇遇女蛇王	056
哈西卜回家之后	133
朱德尔和两个哥哥的故事	150
朱德尔偶遇摩洛哥人	155
朱德尔和萨马德一起去寻宝	162
朱德尔返回埃及	175
朱德尔上当受骗	180

一千零一夜

目 录 — MULU

朱德尔的两个哥哥被捕	184
朱德尔和萨马德巧遇	186
朱德尔重返故乡	189
阿拉丁与神灯	208
淘气的阿拉丁	208
非洲的魔法师	209
神灯	222
阿拉丁和布都尔公主	243
非洲魔法师重返中国	296
阿拉丁战胜魔法师	301
脚夫和巴格达三个女人的故事	327
第一个僧人的故事	338
第二个僧人的故事	344
嫉妒者与嫉妒者的故事	353
第三个僧人的故事	366
第一个巴格达女人的故事	382
第二个巴格达女人的故事	391

富人与魔鬼的故事

从前有一个人，家里积有小产，他去过许多地方经商，渐渐地成了个殷实的富商。在一次做买卖途中，他又饿又渴，看到路边长着许多枣树，树上结着许多成熟的乌红的枣子，便去摘了一些下来，又到旁边的一口井里舀了一点水，坐在树下，一边乘凉，一边吃枣。吃完枣，便顺手把枣核掷到路边。忽然，在他面前刮起一阵旋风，风过后，一个手里拿着一把锋利的宝剑、身材有一两丈高的魔鬼站在他的面前，富商被眼前的景象吓坏了，只听到魔鬼说：“你这个可恶的家伙，快来给我儿子偿命吧！”

富商颤颤惊惊地说：“我一直坐在这儿没动，怎么能杀了你的儿子呢，可不要冤枉了好人。”

魔鬼说道：“你实在可恶！杀了我儿子还想狡辩！我儿子刚才从这儿经过，被你扔的枣核打中头部，马上倒地死了。”

富商说：“我肉眼凡胎，没看见你儿子从这儿经过，如果我能看见，也不会扔枣核把他打死了，我一向都听命于真主的安排，从不抗拒。如果我真杀了你的儿子，那也只能算是误杀，不是有心的，你就放过我吧。我会在安拉面前祈祷，让他再给你一个儿子的。”

魔鬼说：“你杀了我儿子，我要你偿命，这是理所当然的事，为什么我要饶恕你。”说着就张开爪牙，把富商按倒在地，举起宝剑就要杀他。

商人哭泣着对主说：“伟大至尊的安拉，我死之后老婆孩子全都托您照顾了。”接着，又对魔鬼说：“请让我说完最

后几句话再杀死我行吗？”

魔鬼说：“有什么话你就快说吧，但不要太罗嗦。”

富商道：

“人活在这个世上是多么的艰难，

时刻充满着恐怖的痛苦。

虽然我们祈祷着一生平安，

却难以追寻到美满和幸福。

达官贵人常常被命运嘲弄，

和风丽日突然间变成凄风苦雨。

高大的树木曾挺拔俊秀，

不料雷电却将它击死烧枯。

珠宝经常沉落于深渊海底，

腐尸却总是在海上漂浮。

灾难就如同满天的繁星，

太阳月亮也总有亏损盈余。

莠草和野稗在风雨中直立，

只有结满实粒的禾穗倒伏。

人即使能算准好运的到来，

却难以预料祸患之虞。”

富商吟完，魔鬼说：“现在我总该把你杀死了吧。”

富商哀求道：“你可不可以暂时让我回去，因为家中有一些事情需要我处理。该还的债务要还清，别人欠我的钱要收回来。我以安拉的名义起誓，等我处理完所有的事情，我就会回来听凭你的处置。”

魔鬼虽然是魔鬼，但还是有点人性的。他相信了富商，让他回去。富商回到家中，把失手打死魔鬼的儿子、魔鬼要他偿命的事跟家人说了，家人都吓坏了。富商赶紧去处理各项事务，他忙完一切事情之后，又和家人过完年，然后无奈地告别难分难舍的家人，就又来到去年坐着吃枣子的地

方。他独自坐在那里，想起家中幼小的儿女和家中的财产无人料理，又想到自己的不幸遭遇，不禁嚎陶大哭起来。他的哭声惊动了从附近过路的一位老人，老人手里牵着一只用链子锁着的羚羊。

老人走到富商面前，看到他在那里痛哭，便问：“你为什么一个人坐在这哭呢？这可是魔鬼经常光顾的地方啊！”

富商便从头至尾将自己的遭遇说了一遍。老人说：“老弟啊，说实在的，你的这种遭遇真是闻所未闻，你的确是太冤了，就那么随手扔几枚枣核，谁能想到竟把魔鬼的儿子给打死了呢？你最好是在这立下一块石碑，提醒路人不要在这随便扔东西，以免受这不明之冤，不过，我倒要留下来看看这个魔鬼怎样把你杀死。”

老人用话来安慰富商，不料富商心里总是想着魔鬼等会儿要杀死他而忧心忡忡的。正当这时，路上又来了一位老人，他牵着两只黑色的猎狗。

这位老人走上来就说：“你们两个是不是不想活了？这可是魔鬼的地盘啊！还是赶紧走吧。”

牵羚羊的老人把富商遭遇魔鬼的事讲了一遍，这个老人听完也愿意跟他们一起等待魔鬼的出现。

不多一会儿，又来了一位老人，这位老人牵着一头花色的毛驴。老人看到这三个人都在魔鬼经常出没的地方坐，很是惊讶，便上前跟他们打招呼，他们便把富商的不幸遭遇又讲了一遍，牵驴的老人也愿意陪他们等候魔鬼。

第三个老人刚坐稳，远处便刮起了一阵风，吹得附近的树木呼啦啦地响，沙石满天飞。等一切静下来后，在这四个人面前就出现一个令人恐怖的大魔鬼，魔鬼一把抓住富商，吼道：“今天你总该偿还我儿子的命了吧？”

富商哀痛欲绝，三位老人都非常同情他。他们站了起来，牵羚羊的老人趋前一步，对魔鬼鞠了一个躬说：“威风的

魔鬼，你愿意听一个离奇古怪的故事吗？”

魔鬼说：“你有什么离奇古怪的故事，讲来我听听。”

牵羚羊老人又说：“我想讲的是我和这只羚羊的故事，如果你认为很稀奇，我请你看在我的情面上，免掉这位富商三分之一的罪过吧。”魔鬼点点头，表示同意。老人便开始讲他的故事。

第一个老人的故事

我牵着的这只羚羊，说起来你们也许不相信，其实它是一个人，而不是一只羊，它原是我一个亲戚的女儿，她嫁给我时，是一个非常漂亮的姑娘。我们结婚几十年，都没有生孩子。为了继承香火，我只好另外娶了一个偏房。一年之后，她就生了一个小男孩，老来得子，我真是高兴死了。这个孩子长得非常可爱，聪明伶俐，谁见了都喜欢。一直到他年满16岁，我才到远方做生意。谁知就在我离开家的那段日子里，我那狠毒的老婆——就是这只羚羊，她以前学过法术，把我的儿子变成了一头小牛，把他的母亲变成了一头大牛，然后将它们送到牧场。

两年后，我赚了不少钱，高高兴兴地回到家中。我没有看到我的小老婆和儿子，便问我的老婆她们到哪里去了。

我老婆说：“你的小老婆在你走后不久，就得病死了，我请人把她埋了。你的儿子因为母亲死了，过度悲伤，也得了病。我请人给他看病，可他的病就是不好，最后也死了，我也请人把他埋了。”

我就叫她带我去看她们的坟墓。她说她也不知道在哪里，从此我悲伤欲绝，差点就死了。过了好几个月，到了祭祀的日子，我准备挑选一头又肥又壮的牛，祭掉我的小老婆和儿子。我派人到牧场，让牧人给我挑选。牧人给我挑了一头

很好的母牛，它其实就是我的小老婆。母牛被牵回来，我叫人去磨好刀子，准备亲自宰杀它。就在我准备宰它时，我看见她流着眼泪，用含情脉脉的眼睛看着我，还不停地‘哞哞’叫着，我不忍心宰它，叫牧人牵回去。这时我的老婆说：“这头黄牛长得多肥呀，还是宰掉它吧。”牧人也说这是牧场里最好的牛了，我实在难以下手，只得让牧人帮我宰。牧人拿起刀就动手了。这只牛又蹦又跳，凄厉地叫着。我不忍心看这场面，把脸背过去。宰死牛，一剥皮，却没有肉，尽是骨头。我后悔死了，可是我的老婆却显得异常高兴。我对这头牛不满意，便又挑一头小牛，这头小牛就是我原来的儿子。

小牛一见到我，就挣脱缰绳，跑到我的面前。它对我又磨又擦，流着眼泪，‘哞哞’地对我亲昵地叫着。一看见小牛这可爱的样子。我怎忍心杀它呢？就跟牧人说：“小牛还没长大，就把它留下来吧，再去挑一头过来。”

这时我的老婆又叫开了：“这头小牛又肥又嫩，要祭祀你的小老婆和儿子，这是最合适的牲畜了，还是把它宰了吧。”

我气愤地说：“这回我不听你的话了，刚才听了你的话，错杀了好端端的一头大母牛，结果一点肉都没有。你也一点不感到后悔吗？”

可是我的老婆却赌咒发誓道：“真主在上，今天这样隆重的日子，一定要宰掉这头小牛。你不肯宰它，我就回到娘家去。从此，你没有我这样的妻子，我也没有你这样的丈夫。”

听到老婆的话，我也不知道她意欲何为。没有办法，我只好拿起刀，准备宰小牛，但我实在下不了手杀这头小牛，便违背我老婆的意愿，命令牧人把小牛牵回去，将它养大以后再说，牧人把小牛牵走时，它还不停地向我叫，一副很不情愿离开的样子。我又另外挑了一头牛杀了祭祀我的小老

婆和儿子。

第二天，正当我在家中思念我的小老婆和儿子时，牧人走到我的房间来对我说：“主人，发生了一件奇怪的事，我必须告诉您，这必定会给您一个惊喜的，对你对我都是一件好事。”我叫他快说，他说：“主人，我有个懂法术的女儿。昨天我把小牛牵回牧场时，恰巧碰到我女儿从外面回来，她气恼地责备我说：‘爸爸，你怎么带一个陌生人到我们家里来，也不事先跟我说一声，你这样做，实在是太不尊重我了。’说着便哭起来。我被弄得莫名其妙，说：‘我没有带什么陌生人回来呀。我女儿说：‘你牵的这头小牛就是主人家的儿子，我们未来的主人。’我真有点不敢相信这是真的，我女儿解释说：‘他中了别人的魔法，变成了小牛。只要我施展法术，他又会变回去的。’所以我决定马上来报告你。”这个消息使我高兴万分，我立刻到牧人家里去，牧人的女儿出来见我，向我叩头，我问：“你真的确定昨天那头准备用作祭品的小牛是我的儿子？”牧人女儿说：“主人，千真万确，那头小牛就是你的儿子，只不过他中了别人的魔法变成了小牛。因为我学过法术，所以我能看得出来。”我说：“如果你能把我的儿子变回来，我情愿将这个牧场中的一切财物都送给你父亲。”牧人的女儿说：“主人，我不要你这么多的财产，我只有一个要求，就是我把你儿子救回来之后，让我做他的妻子。”我想了想就同意了她的要求。

然后，牧人把小牛牵了出来。小牛一见到我，又马上对我亲昵起来，我使用手温柔地抚摸它。我命令小姑娘赶快把我儿子变回来。她去端了一碗水，对着水念动咒语，然后把水洒在小牛身上，说了一声：“变。”话音刚落，小牛立刻变成了一个小伙子。几年不见，我都有点认不出这是我的儿子了，我一把将他搂住，泪流满面，说：“儿子，你是怎样变成小牛的，你妈妈又在哪里？”我儿子一边哭一边把他母子俩是



怎样被大娘施魔法变成了牛送到牧场的经过讲了一遍，最后他哽咽着说：“爸爸，昨天被你牵去宰杀的那头母牛就是我的妈妈呀！”我一听，只觉得眼前一片漆黑，昏了过去。等我苏醒过来，我咬牙切齿地说：“回去我一定要把那个毒蛇心肠的妇人杀死，替你们母子报仇。”牧人的女儿对我说：“主人，这都是真主的安排，你就饶了她吧，让我施魔法把她变成一只羚羊，她就不能再施法害人了。”后来我就让牧人的女儿嫁给我儿子，又让她用魔法把我的老婆——那个狠毒的妇人——变成了现在我牵着的这只羚羊。

可是我儿媳妇却是个短命的人，她在我家生活了几个月便去世了。我的儿子悲伤得茶饭不思，我好劝歹劝总算让他重新树立起生活下去的信心。我劝他到其他地方去旅行散心，他听从了我的话便到处周游。听说他现在已经到了这位富商家乡那一带。我思念我的儿子，便牵着这只羚羊来找他，没想到在这儿碰上这个不幸的人。

魔鬼听完牵羊老人的故事后，说：“你的故事真是离奇，看在你的分上，我同意免掉商人三分之一的罪过。”富商站起来向魔鬼鞠了一躬，说：“谢谢你的宽恕。”魔鬼说：“我虽然免掉了你三分之一的罪过，但还有三分之二的罪仍然要你偿还呢。”这时，牵猎犬的老人站起来，对魔鬼说：“我再给你讲一个故事吧，如果你认为离奇，也请你减免这位商人的三分之一的罪过吧。”魔鬼说：“如果你的故事也和牵羚羊老人的那样离奇，我必定会答应你的要求。”

第二个老人的故事

我的父母共生育了三个儿子，我是最小的一个。父亲得病死了，他留给我们兄弟三人 3000 金币，每人各得 1000 金币。我们都以这份遗产作本钱，开铺子做生意。没过多久，我

的大哥受人怂恿，以 1000 金币的价格把铺子转让给别人，到外面做生意去了。他走了一年之后，有一天，我的铺子前来了个乞丐，我对他说：“真主在上，我能给你点什么呢？”不料乞丐却说：“你难道不认识我了吗？我是你大哥呀！”我吃了一惊，仔细把他打量了一番，他确实就是我的大哥。我连忙关了铺子，带他回家，询问他如何落到这个地步。他叹了一口气，说：“往事不堪回首，我自从离开家，便和人合伙买了些珠宝到外地去卖。货物脱手之后，我们便去一家饭店吃饭，由于我多喝了点酒，他们趁着我熟睡时把我的钱偷去了。他们偷了我的钱就走了。我身上一分钱也没有，就只好沿路乞讨回来。”我大哥又黑又脏，我就带他回家洗澡，拿出自己干净的衣服给他穿。我把大哥留在我家里住，顺便帮我料理一点生意。过了一段时间，我给自己算了一笔帐，除去原来 1000 金币外，还净赚了 1000 金币。我想到我大哥现在是一无所有，便决定把这 1000 金币给他做本钱开个小店铺。我说：“大哥，1000 金币你拿出去好好经营，不要再到外面去做什么生意了。外面人阴险狡诈，实在难防，还是在家踏实。”他接受了我的建议，去开了一个店铺。

就在我大哥走后不久，我二哥也把店铺卖了，也买了些贵重货物和一帮狐朋狗友到外地做生意去了。在我大哥回来之后不到三个月，我二哥也像乞丐一样地回来了。我可怜他，让他在我家里住，后来我也给了他 1000 金币让他去开店铺谋生。

过了一段时间，我的两个哥哥又没有心思经营店铺了，还想到外面去跑，他们两个一起来劝我和他们到外地去经商。我说：“你们两个都出去跑过，你们哪个发了财？”我没有听他们的怂恿，继续认真地经营自己的店铺。然而从那时起，我的两个哥哥总是不死心，每年都要来劝我和他们出去

做生意，我一直没有答应他们。这样过了许多年，到最后我实在不耐烦了，就说：“你们要我出去做生意，我想知道你们究竟有多少钱？”真是让我想不到，他们两个又成了穷光蛋，一分钱也没有。原来他们早已把店铺又卖出去了，整天东游西荡，偷鸡摸狗，不干一点正事，我也不愿去揭穿他们。

我认真地清理一下这几年来的帐目，我的财产已经达到 6000 金币，我感到非常欣慰。尽管两个哥哥不务正业，但我还是决定同他俩出去闯闯，我把我的全部财产分成两份，每份 3000 金币，将一份藏在一个隐蔽的地方，以防备万一在外面挣不到钱时，回来还可以取出这些钱做本钱谋生，我将剩下的 3000 金币拿出来，对两个哥哥说：“我们现在总共就只有 3000 金币的本钱，我们要精打细算，如果亏掉就只有讨饭回来了。”我把这 3000 金币分成三份，每人 1000 金币。后来我们就各自去购货物，准备起程。

我们雇了一条船，把三个人的货物全都装上。起航后正好遇上顺风，半个月就到了一座大城市。我们把货物卸下，开始把货物卖给当地人，我们的货物在那里正是畅销货，非常好卖，很快就卖完了，赚了不少钱。我们在这个城市里游了一遍。在我们到海滨时，碰见一衣衫褴褛的女人，长得很丑。她向我磕头，说：“好人，做做好事吧，救我一命，我以后会帮你解脱灾难的。”我说：“我这个人心地善良，乐于做好事，并不图你将来的报答。你有什么苦处，就跟我说吧，如果我能够帮你就一定帮你。”女人说：“你愿意带我回去，娶我做妻子吗？只要你对我好，我会尽力报答你的，我很会干家务活，做饭、洗衣，样样在行。”我想，尽管这女人长得不好看，但必定能干，若是娶来做老婆，又不花钱，也是很划得来的。于是我就答应了她的请求，把她带上，又给她买了漂亮的衣服，她就成了我的妻子。